

# Etudes & Métiers



# INTERPRETE

# TRADUCTEUR



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Enseignement supérieur  
et de la Recherche

**Edition:**

2019/2020

**Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche**

**Service Information études supérieures**

18-20, montée de la Pétrusse

L-2327 Luxembourg

**Photos:**

Fotolia.com

**Clôture de rédaction:**

21 août 2019

Toute modification postérieure à cette date est annoncée sur le site [www.mengstudien.lu](http://www.mengstudien.lu).

**Dans la présente publication, le masculin est utilisé dans un souci de lisibilité sans volonté de discrimination.**

# Sommaire

## 3 DEFINITION DES METIERS

4 TRADUCTEUR

6 INTERPRETE

9 INTERPRETE EN LANGUE DES SIGNES

11 FORMATIONS

23 SOURCES D'INFORMATION

---

## La série de dossiers

### « Etudes & Métiers »

a pour objectif de vous donner les informations de base nécessaires pour vous aider à faire votre choix. De nombreux sites internet y sont référencés. Consultez-les pour obtenir une information détaillée sur les formations, les établissements, les procédures d'inscription et le cadre professionnel.

#### **En matière d'information, soyez vigilants :**

- Les informations les plus récentes se trouvent toujours sur le site de l'école ou de l'université !
  - Contactez le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Service Information études supérieures pour vous assurer que la formation est reconnue et vous donne droit aux aides financières de l'État pour études supérieures !
  - Ne limitez pas votre demande d'inscription à une seule université ou un seul pays !
-

# Interprète – Traducteur

*La terminologie uniforme utilisée dans cette brochure désigne les professions aussi bien au masculin qu'au féminin.*

Source : [www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)

## Définition des métiers

**Le traducteur** transpose un texte d'une langue dans une autre et **l'interprète** adapte un discours oral. Grâce aux nouvelles technologies, ce métier a évolué et a élargi son champ d'intervention à l'audiovisuel, à l'internet, etc.



## Leur travail

# Traducteur

Le traducteur transpose un texte écrit, par exemple en italien, en français en respectant le fond et la forme du texte original.

S'il peut traduire des romans, ce professionnel travaille surtout sur des documents juridiques et financiers (contrats, bilans, rapports annuels, etc.), techniques et scientifiques (brevets, fiches techniques, modes d'emploi, articles scientifiques, etc.), commerciaux (plaquettes de publicité, communiqués, courriers, etc.), audiovisuel (DVD, internet, etc.).

### Spécialisations

## Le traducteur technique

Imaginez toutes les notices écrites en anglais... La complexité de certains termes techniques nous empêcherait d'accéder à toutes les fonctionnalités de nos appareils. C'est là que le traducteur technique intervient. Il assure le transfert d'informations d'une langue source, une langue étrangère acquise, à une langue cible, généralement sa langue maternelle. Il traduit

ainsi la documentation technique d'un produit fabriqué à l'étranger, un rapport médical, le mode d'emploi d'un logiciel...

### **Spécialisé dans un domaine précis :**

le commerce, l'industrie, le juridique, la médecine, les sciences, les technologies de l'information, l'automobile... il en connaît toutes les nuances linguistiques et le vocabulaire technique, et sait rédiger correctement. Comparé à un traducteur littéraire, il dispose d'une liberté lexicale moindre, car les documents à traduire (souvent des consignes ou des procédures) obéissent à une phraséologie parti-

culière, comme un rapport médical, un logiciel informatique ou un guide d'utilisation.

Quelles que soient ses connaissances, il fait constamment des recherches sur Internet, lit des ouvrages spécialisés et consulte des spécialistes pour suivre de près l'évolution de son secteur.

## Le traducteur littéraire

La traduction littéraire est un exercice ardu qui exige de réels talents d'écriture pour faire ressortir tout le «sel» d'un auteur étranger, la musicalité de son écriture, le rythme de son phrasé, etc. Et malgré tout, le traducteur doit disparaître derrière l'oeuvre et faire oublier au lecteur qu'il lit une traduction.

Les places sont rares dans ce métier. Les traducteurs littéraires peuvent également travailler pour le cinéma ou la télévision, en sous-titrage ou en doublage. La tâche est alors beaucoup plus technique, notamment en doublage.

*(Letudiant.fr)*

## Le traducteur assermenté

Agréé par le Ministère de la Justice, le traducteur assermenté est chargé de la transcription (notamment en français ou en allemand de textes administratifs (diplômes, actes de mariage ou de naissance...) rédigés dans une langue étrangère. On le sollicite également pour traduire oralement les propos de personnes ne parlant pas les langues du pays et confrontées à l'appareil judiciaire.

# Interprète

## **Restituer le message essentiel**

L'interprète transpose le discours d'un orateur (par exemple, un Russe) dans la langue de ses auditeurs (par exemple, des Espagnols).

Il interprète dans le sens où, plus qu'il ne traduit mot à mot, il restitue l'essentiel d'un discours avec la même intensité.

En général, l'interprète prend des notes en même temps que l'orateur parle pour les restituer ensuite.

Dans une cabine, casque vissé sur les oreilles, il pratique l'interprétation simultanée (à la télévision, dans les grandes manifestations multilingues...).

L'interprétation consécutive se fait dans des réunions plus restreintes et l'interprétation de liaison concerne les transactions commerciales.

## ***Spécialisation***

## **L'interprète de conférence**

L'interprète de conférence a pour mission de permettre la communication.

Il doit pour cela apprendre à écouter activement ce qui est dit dans la

langue de départ, c'est-à-dire:

- saisir l'intégralité du message,
- sans son contexte,
- quel que soit le sujet traité.

L'art de l'interprète consiste à transposer le propos de l'orateur dans sa propre langue (la «langue cible»), en préservant le sens de l'original, y compris le ton, l'intention et le style de l'orateur.

---



## Les qualités requises

Le traducteur-interprète maîtrise parfaitement sa langue maternelle et au moins 2 langues étrangères. Il aime jouer avec les mots, se passionne pour les cultures et s'en imprègne en séjournant dans ces pays.

Car traduire ou interpréter ne signifie pas remplacer un mot par un autre, mais adapter un texte, un discours à son public.

La traduction et l'interprétariat exigent une grande curiosité intellectuelle et un intérêt pour l'actualité politique, culturelle et économique. Une spécialisation technique, scientifique ou juridique est très importante pour améliorer les débouchés, la qualité du travail et la rapidité d'exécution... un élément important quand on est payé à la mission !

Un professionnel efficace doit aussi savoir mettre ses atouts en valeur, prospecter pour trouver des clients, négocier ses tarifs, faire preuve de souplesse (pour s'adapter à toute situation) et travailler avec rigueur et précision.

Enfin, l'interprétation réclame une certaine résistance au stress et à la pression.

## Association Internationale des Interprètes de Conférence

Fondée en 1953, l'AIIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) est la seule association d'interprètes mondialement reconnue.

Ses 2.500 membres adhèrent à un code d'éthique qui fixe des normes en matière de confidentialité, de déontologie et de pratique.

Les principaux objectifs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence auxquels les membres d'AIIIC Luxembourg souscrivent et contribuent sont :

- la définition de la profession d'interprète de conférence
- sa représentation: l'AIIIC négocie des accords collectifs avec les grandes organisations internationales (ONU, UE, UNESCO, Conseil de l'Europe...) portant

sur les conditions dans lesquelles les interprètes de conférence travaillent dans ces organisations

- l'amélioration de l'exercice de la profession grâce à la formation et la recherche
- la réflexion sur les évolutions de la profession (par ex. l'impact des nouvelles technologies, tels la visio-conférence)

**Pour plus de renseignements :**

[www.aiic.net](http://www.aiic.net)

## Le réseau VEGA

VEGA est un réseau mondial d'interprètes de conférence professionnels – tous membres de l'AIIC qui est à l'écoute des jeunes qui souhaitent devenir interprètes de conférence, et des débutants dans la profession.

## Travailler au Luxembourg

Au Luxembourg l'interprète-traducteur peut trouver des débouchés au niveau des institutions européennes (Centre de traduction des organes de l'Union Européenne, <http://cdt.europa.eu/>) où les candidats sont recrutés par voie de concours.

Il est également possible de travailler pour le compte de bureaux de traduction voire d'entreprises industrielles ou commerciales à vocation internationale.

Une activité en tant que «free lance» se base sur une autorisation préalable du Ministère de la Justice pour devenir traducteur assermenté et pour figurer ainsi sur la liste des experts de ce ministère.



## Interprète en langue des signes

Le 24 juillet 2018, la chambre des députés a adopté le projet de loi vers une reconnaissance de la langue des signes allemande. Les personnes malentendantes ou sourdes auront le droit d'utiliser le langage des signes et de demander l'assistance d'un interprète dans leurs relations avec les administrations de l'Etat. Les frais sont à charge de l'État. En outre, la famille d'une personne malentendante aura droit à 100 heures de cours pour apprendre la langue des signes. Ces cours seront gratuits et seront assurés par le Centre pour le développement des compétences langagières. (Centre de Logopédie)

Cette loi concerne également l'enseignement. En effet, le texte prévoit le droit pour chaque élève malentendant ou sourd de recourir à la langue des signes et de suivre l'enseignement fondamental et secondaire dans la langue des signes.

Les interprètes en langue des signes traduisent un message d'une langue parlée à une langue des signes et vice-versa. Les interprètes en langues des signes traduisent du luxembourgeois, allemand ou français vers la langue des signes allemande (Deutsche Gebärdensprache – DGS) et vice-versa.

Les interprètes en langue des signes traduisent pour des clients déficients auditifs de la langue parlée en langue des signes pour des clients entendants de la langue des signes en langue orale.

Les domaines d'application des interprètes en langue des signes sont:

- conférences
- visites médicales
- réunions (école, travail)
- démarches administratives
- etc.

Les interprètes en langue des signes sont tenus au secret professionnel.

Au sein du Centre de Logopédie plus précisément, les interprètes:

- interviennent dans les classes,
- participent au suivi et à l'appui des élèves à déficiences auditives.
- les interprètes assurent un certain nombre de rendez-vous externes
- interprétations de bilans et de réunions parents-professeurs avec des parents sourds,
- interprétations de rendez-vous officiels (p.ex. discours et débats dans la Chambre des Députés),
- interprétations de conférences organisées par un ministère,
- interprétations de formations continues pour les personnes sourdes,
- ateliers en langues des signes et projets de sensibilisation.

### **Etudes:**

Bachelor et/ou Master Gebärdensprachdolmetschen

[www.studienwahl.de](http://www.studienwahl.de)

<https://bdue.de/gsd-ausbildung/>

---

## FORMATIONS

### AU LUXEMBOURG

Aucune formation spécifique dans ce domaine n'est proposée au Luxembourg.

### EN ALLEMAGNE

#### Studienrichtung : ÜBERSETZEN/DOLMETSCHEN

#### Studienabschlüsse:

Bachelor, Master

#### Regelstudienzeit:

- **Bachelor:** 6-7 Semester
- **Master:** 4 Semester zusätzlich

#### Zugangsvoraussetzungen:

Abitur oder gleichwertiges Diplom. Örtliche Zulassungsbeschränkung möglich.

#### Einschreibebedingungen:

Antrag auf Zulassung stellen bis zum **15. Juli** (Wintersemester) oder **15. Januar** (Sommersemester).

#### Studienanstalten:

##### Universitäten:

##### ■ Heidelberg U

Die Universität Heidelberg bietet auch den **Bachelor-Studiengang Translation Studies for Information Technologies** in Kooperation mit der Fachhochschule Mannheim an.

##### ■ Hildesheim U

Bachelor Internationale Kommunikation und Übersetzen

##### ■ Leipzig U

Bachelor Translation

##### ■ Mainz U

Bachelor Sprache, Kultur, Translation

##### ■ Saarbrücken U

Bachelor Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft sowie Translation

##### ■ Hamburg U

Gebärdendolmetschen

##### Fachhochschulen:

Flensburg, Köln, Konstanz, München, Würzburg

#### Zusätzliche Informationen:

[www.studienwahl.de](http://www.studienwahl.de)

**Studieninhalt:****■ Studium an Universitäten**

Das Schwergewicht der Dolmetscher- und Fachübersetzerausbildung liegt auf den gewählten Fremdsprachen. Hinzu kommen Sprach- und Übersetzungswissenschaften, Sprachdatenverarbeitung, sozial- und kulturwissenschaftliche Auslandsstudien, ein fachwissenschaftliches Ergänzungsfach und allgemeinwissenschaftliche Fächer.

Im Studiengang Literaturübersetzen wird in zwei Ausgangssprachen und der Zielsprache Deutsch ausgebildet. Das Studium erstreckt sich auf übersetzungsrelevante Teilbereiche der Literatur- und Sprachwissenschaft sowie einem berufsspezifischen Kernbereich (übersetzungspraktische Übungen, Übersetzungstheorie und -geschichte, Berufskunde, Theorie und Praxis des Schreibens).

Während des Studiums ist gewöhnlich ein mindestens 6-wöchiges Praktikum im Ausland zu absolvieren.

**■ Studium an Fachhochschulen****Studium:**

Es führt vor allem zur Beherrschung der Techniken des Übersetzens bzw. Dolmetschens in der ersten und zweiten Fremdsprache einschließlich theoretischer (aus Terminologielehre, Computerlinguistik) und praktischer Sprachdatenverarbeitung (Terminologieverwaltung, maschinelle Übersetzung).

Neben sprach- und übersetzungswissenschaftlichen Fächern stehen Kultur- und Landeskundestudien und die Ausbildung im gewählten sachkundlichen Fach (Wirtschaft, Recht u.a.) und allgemeinwissenschaftliche Fächer.

**Praktische Tätigkeit:**

Jahrespraktikum in Übersetzerbüros, Industrie- und Handelsbetrieben, Kreditinstituten und Versicherungen.

---

## EN AUTRICHE

### Studienrichtung :

**ÜBERSETZEN, TRANSKULTURELLE  
KOMMUNIKATION,  
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT,  
DOLMETSCHEN (MASTER)**

### Studienabschlüsse:

Bachelor, Master, Diplom

### Regelstudienzeit:

- **Bachelor:** 6-8 Semester
- **Master:** 4 Semester zusätzlich

### Zugangsvoraussetzungen:

Abitur oder gleichwertiges Diplom

### Einschreibebedingungen:

Antrag auf Zulassung stellen (on-line)  
bis spätestens **5. September**.

### Zusätzliche Informationen:

[www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)

### Studieninhalt

#### Universität Wien

[www.univie.ac.at](http://www.univie.ac.at)

#### ■ **Bachelor: Transkulturelle Kommunikation**

Die Ausbildung erfolgt in drei Sprachen:

- der Mutter- oder Bildungssprache (A-Sprache) und
- zwei weiteren Sprachen (B- und C-Sprache)

Fundierte Kenntnisse in den drei gewählten Sprachen werden vorausgesetzt. Studierende, die eine andere Muttersprache als Deutsch haben, wählen Deutsch als B-Sprache, ihre Muttersprache (die im Ausbildungsangebot vertreten sein muss) und eine weitere C-Sprache.

Das Ausbildungsangebot umfasst derzeit:

- Deutsch (für Nichtdeutschsprachige)
- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Polnisch
- Portugiesisch
- Rumänisch
- Russisch
- Spanisch
- Tschechisch
- Ungarisch

#### ■ **Master in Dolmetschen**

**Universität Graz**

[www.uni-graz.at](http://www.uni-graz.at)

■ **Bachelor:****Transkulturelle Kommunikation**

Folgende Sprachen werden angeboten, Albanisch, Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Österreichische Gebärdensprache, Russisch, Slowenisch, Spanisch, Türkisch und Ungarisch

■ **Master: Übersetzen**■ **Master: Transkulturelle Fachkommunikation**■ **Master: Dolmetschen****Universität Innsbruck**

[www.uibk.ac.at](http://www.uibk.ac.at)

■ **Bachelor/Master:****Translationswissenschaft**

An dieser Universität werden folgende Sprachen angeboten:

Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch

**EN BELGIQUE****Intitulé de la formation:  
INTERPRETARIAT-TRADUCTION****Diplôme délivré:**

- **Bachelier Traduction / Interprétation**  
(tronc commun)
- **Master Traduction / Interprétation**

**Durée des études:**

- **Bachelor:** 3 ans
- **Master:** 5 ans (3 + 2)

**Conditions d'admission:**

diplôme de fin d'études secondaires classiques /secondaires générales. Il n'y a aucune sélection à l'entrée des études.

**Procédure et délais d'inscription:**

introduire une demande d'équivalence de votre diplôme d'études secondaires avant le **15 juillet !!!**

[www.equivalences.cfwb.be](http://www.equivalences.cfwb.be)

Inscriptions de **juillet à septembre**



### Institutions:

- **ULB-Université Libre de Bruxelles-Faculté des Lettres, traduction et communication (en collaboration avec la Haute Ecole de Bruxelles et la Haute Ecole Francisco Ferrer)**

[www.ulb.be](http://www.ulb.be)  
et [www.he-ferrer.eu](http://www.he-ferrer.eu)

- **USL- Université Saint-Louis, Bruxelles-Faculté de traduction et interprétation Marie Haps (pour le bachelier)**

[www.usaintlouis.be](http://www.usaintlouis.be)  
et

**Université Catholique de Louvain-Louvain school of translation and interpreting (pour le master)**

[www.uclouvain.be](http://www.uclouvain.be)

- **UMons Université de Mons-Faculté de traduction et d'interprétation**

[www.umons.be](http://www.umons.be)

- **ULg-Université de Liège-Faculté de philosophie et lettres (en collaboration avec la Haute Ecole de la ville de Liège)**

[www.uliege.be](http://www.uliege.be) et [www.hel.be](http://www.hel.be)

### Informations complémentaires :

[www.enseignement.be](http://www.enseignement.be)  
[www.mesetudes.be](http://www.mesetudes.be)

### Contenu des études:

#### Programme de bachelier

##### Programme:

Il vise l'acquisition de 2 langues étrangères, ainsi que la maîtrise du français langue maternelle. Cette acquisition comprend l'apprentissage de connaissances culturelles liées aux langues étrangères étudiées et des activités d'immersion linguistique et culturelle. Outre les langues, le programme du premier cycle comprend également des cours généraux (économie, droit, relations internationales, sciences humaines...), l'apprentissage des techniques spécifiques d'analyse, de compréhension et de transposition des messages écrits et oraux, des formations aux techniques d'écriture et d'expression orale, sans oublier les outils informatiques (dictionnaires et encyclopédies en ligne, logiciels d'aide à la traduction, bases de données terminologiques...).

##### Langues :

Le choix des langues se fait dès la première année. L'étudiant opte pour 2 des langues proposées par les institutions supérieures.

- **USL:** allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, néerlandais, russe, turc
- **ULB:** allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, néerlandais, russe, turc
- **ULg:** allemand, anglais, espagnol, néerlandais
- **UMons:** allemand, anglais, arabe, chinois, danois, espagnol, grec, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, russe, suédois

**Master – Programme Interprétation:**

cours généraux (déontologie de l'interprétation de conférence, fondements de l'interprétation, outils de traduction), de cours en fonction des langues étudiées (langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation, traduction à vue, techniques et pratiques de l'interprétation de conférence).

**Finalité:**

Interprétation de conférence (UCL, UMonS et ULg) : prépare à l'interprétation consécutive des langues étrangères vers le français et vice versa.

**Options:**

questions internationales et européennes ; interprétation et communication interculturelle ; traduction audiovisuelle ; recherche en interprétologie

**Master – Programme Traduction:****Finalités:**

approfondie, didactique, spécialisée, traduction multidisciplinaire, traduction en contexte interculturel, traduction des relations internationales, traduction littéraire, traduction et industries de la langue, terminologie, traduction et audiovisuel....

**Options:**

recherche en traductologie ; affaires européennes ; traduction, marketing et publicité, littératures ; médiation interculturelle et interlinguistique

---

## EN FRANCE

### Intitulé de la formation:

#### TRADUCTION, INTERPRETATION

2 voies sont possibles :

1. une école spécialisée reconnue dans la profession – directement après le diplôme de fin d'études secondaires
2. une formation universitaire en 5 ans après le bac (master pro en traduction).

Les doubles compétences sont très prisées : droit, finance, économie, biologie et langues

### Diplômes délivrés:

Licence, Master

### Durée des études:

- **Licence:** 3 années
- **Master:** 2 années complémentaires

### Conditions d'admission:

diplôme de fin d'études secondaires ou diplôme équivalent pour entrer en 1<sup>ère</sup> année de licence (universités et écoles spécialisées). L'accès en master dans les écoles spécialisées est soumise à une sélection (examen, concours...)

### Procédure d'inscription:

Demande d'inscription via:

[www.parcoursup.fr](http://www.parcoursup.fr)

pour une admission en première année d'études entre **le 22 janvier et le 14 mars** de l'année du début des études.

### Institutions:

#### Universités:

- Licence langues étrangères appliquées (LEA)
- Master LEA traduction ou interprétation
- Licence Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER)

[www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)

[www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org)

#### Ecoles spécialisées :

- **ESIT-Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs**  
[www.univ-paris3.fr/esit](http://www.univ-paris3.fr/esit)
- **ISIT-Institut de management et de communication interculturels**  
[www.isit-paris.fr](http://www.isit-paris.fr)
- **Inalco-Institut national des langues et civilisations orientales, Paris**  
[www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)
- **Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales de l'Université de Strasbourg**  
<http://itiri.unistra.fr>
- **Ecole supérieure de transactions internationales et de commerce extérieur de l'Université catholique de Lille**  
[www.estice.fr](http://www.estice.fr)
- **Ecole supérieure de traduction et de relations internationales de l'Université catholique de Lyon**  
[www.estri.fr](http://www.estri.fr)
- **Institut de perfectionnement en langues vivantes à l'Université catholique de Lyon**  
[www.ucl.fr](http://www.ucl.fr)

### Informations complémentaires :

[www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)

**Exemple de Licence Langues étrangères appliquées (LEA)**

*Université Paul Valéry Montpellier*  
[www.univ-montp3.fr](http://www.univ-montp3.fr)

La licence Langues Étrangères Appliquées est une formation pluridisciplinaire et professionnalisante qui combine l'étude de deux langues étrangères avec des enseignements en sciences économiques et sociales, en droit, en gestion ou en sciences du langage et communication.

Cette licence a pour objectif de former des linguistes ayant une bonne connaissance de la culture et de la civilisation des pays dont ils étudient la langue et garantit aux étudiants intéressés par le monde de l'entreprise l'acquisition de solides compétences dans le domaine de l'économie, le droit et la gestion.

Elle s'adresse aux étudiants ayant un bon niveau dans les deux langues étrangères choisies parmi l'anglais, l'allemand, l'espagnol et l'italien ou offre la possibilité de combiner une de ces quatre langues apprises dans le secondaire avec une seconde langue moins étudiée dans les lycées comme l'arabe, le chinois, le grec moderne, le portugais ou le russe (niveau de départ: « grands débutants »).

**Combinaisons de langues autorisées en LEA :**

- Soit 2 au choix parmi: l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien
- Soit 1 au choix parmi: l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien et 1 au choix parmi : l'arabe, le chinois, le grec moderne, le portugais, le russe.

**Matières enseignées :**

- Langues A et B + cours de civilisation dans la langue respective
- Informatique
- Droit constitutionnel
- Sciences du langage
- Economie
- Droit privé et introduction à la gestion

## AU ROYAUME-UNI

**Subject:**  
**TRANSLATION/INTERPRETING**

**Degrees awarded:**

- Bachelor of Arts
- Master of Arts

**Duration of studies:**

- **undergraduate level:** 3 – 4 years
- **postgraduate level:** 1-2 additional years

**Entry requirements:**

- **for undergraduate studies:**  
diploma of final education or equivalent
- **for postgraduate studies:**  
Bachelor's degree or equivalent

**Application procedure:**

Make the application through UCAS before **15th January**

**Institutions:**

[www.ucas.com](http://www.ucas.com)

**Content of studies:**

Bachelor in Modern languages and Translation at the University of Cardiff

You will choose a major language & a minor language and study professional and practical translation modules together with cultural modules from across the School. At present you may study French, German, Italian, Spanish, Welsh and Japanese.

## EN SUISSE

### Suisse romande

#### Intitulés de la formation: COMMUNICATION MULTILINGUE

#### Diplômes délivrés:

Baccalauréat en communication multilingue ; Master en traduction ; Master en interprétation de conférence

#### Durée des études:

- **Baccalauréat:** 3 ans
- **Master:** 2 années complémentaires

#### Conditions d'admission:

Pour être admis aux études de premier cycle universitaire (Baccalauréat), il faut avoir un diplôme de fin d'études secondaires (sauf section A)

#### Procédure d'inscription:

faire une demande en ligne pour le **30 avril** de l'année du commencement des études

#### Institution:

**Université de Genève,**  
**Faculté de traduction et d'interprétation**  
[www.unige.ch](http://www.unige.ch)

#### Contenu de la formation :

Le Baccalauréat universitaire en communication multilingue propose une formation de base dont l'objectif est de préparer aux études de traduction et d'interprétation ou à d'autres formations supérieures dans le domaine de la communication multilingue. La formation se décline en dix modules dont les contenus permettent d'acquérir des notions théoriques et pratiques dans des domaines aussi variés que la traduction, la communication, les technologies langagières et la linguistique. Une attention particulière est accordée à l'apprentissage des techniques d'analyse et de rédaction en langue active, ainsi qu'au perfectionnement des langues étrangères.

#### Domaines de l'enseignement :

#### **Méthodologie et pratique de la traduction**

- Langues et civilisations
- Informatique et technologies langagières
- Communication interculturelle et communication spécialisée

#### **Langues:**

allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien, russe

### Suisse alémanique

**Studienrichtung:**  
**ÜBERSETZEN, DOLMETSCHEN**

#### Studienabschlüsse:

- **Bachelor:** Angewandte Sprachen
- **Master:** Angewandte Linguistik

#### Regelstudienzeit:

- **Bachelor:** 3 Jahre
- **Master:** 2 Jahre zusätzlich für den Abschluss

#### Zugangsvoraussetzungen:

Abitur (ausser Sektion A) oder gleichwertiges Diplom

Alle Kandidaten müssen sich einer Eignungsprüfung stellen (Ende Mai oder Anfang Juni)

#### Einschreibebedingungen:

sich anmelden **bis zum 30. April**

#### Studienanstalt:

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, (ZHAW)

Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED)

[www.zhaw.ch](http://www.zhaw.ch)

#### Zusätzliche Informationen:

[www.orientation.ch](http://www.orientation.ch)

[www.studyprogrammes.ch](http://www.studyprogrammes.ch)

#### Studieninhalt:

*Studiengang: Bachelor*

#### Vertiefungen:

- Mehrsprachige Kommunikation und Multimodale Kommunikation
- Technikkommunikation

*Studiengang: Master*

#### Vertiefungen:

- Fachübersetzen
- Konferenzdolmetschen
- Organisationskommunikation

#### Studiensprachen:

Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch





# Sources d'information

## Organismes

**Association Internationale des  
Interprètes de Conférence**  
[www.aiic.net](http://www.aiic.net)

**Ministère de la Justice  
(traducteurs assermentés)**  
[www.mj.public.lu](http://www.mj.public.lu)

**Centre de traduction des  
organes de l'UE**  
<http://cdt.europa.eu>

## Sites web:

**Allemagne**  
[www.studienwahl.de](http://www.studienwahl.de)  
[www.hochschulkompass.de](http://www.hochschulkompass.de)

**Autriche**  
[www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)  
[www.studiversum.at](http://www.studiversum.at)

**Belgique**  
[www.enseignement.be](http://www.enseignement.be)  
[www.mesetudes.be](http://www.mesetudes.be)

**France**  
[www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)  
[www.letudiant.fr](http://www.letudiant.fr)  
[www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org)  
[www.parcoursup.fr](http://www.parcoursup.fr)

**Luxembourg**  
[www.beruffer.anelo.lu](http://www.beruffer.anelo.lu)  
[www.cedies.lu](http://www.cedies.lu)

**Royaume-Uni**  
[www.ucas.com](http://www.ucas.com)  
<https://study-uk.britishcouncil.org>

**Suisse**  
[www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch)  
[www.orientation.ch](http://www.orientation.ch)  
<http://studyprogrammes.ch>

---







LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Enseignement supérieur  
et de la Recherche

**Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche**  
**Service Information études supérieures**

18-20, montée de la Pétrusse

L-2327 Luxembourg

Tél.: 247-88650

[etudes@mesr.etat.lu](mailto:etudes@mesr.etat.lu)

[www.mesr.public.lu](http://www.mesr.public.lu)

[www.mengstudien.lu](http://www.mengstudien.lu)



**Edition 2019/2020**